

F

AVOIR ÉPUSÉ SES FORCES OU SES RESSOURCES
MENTALES

ÊTRE AU BOUT
DU ROULEAU

GIUNGERE ALLA FINE, AD
ESAURIMENTO

ESSERE ALLA
FRUTTA

R

N'AVAIR PLI NAGFORZA, BETG PLI
PUDAIRINA

ESSER ORA SILS
CURONTIN

D

AM ENDE SEIKRÄFTE, ERSCHÖPFT SNER
EIN

UF DE
FÄLGE SY

Scheda didattica per la 4a classe

ESSERE ALLA FRUTTA

ATTIVITÀ INTRODUTTIVA

Riconosci gli animali? Riconosci i frutti?

Scegli un animale e descrivi con quali frutti è stato fatto.



Ho scelto...	
È stato fatto con...	

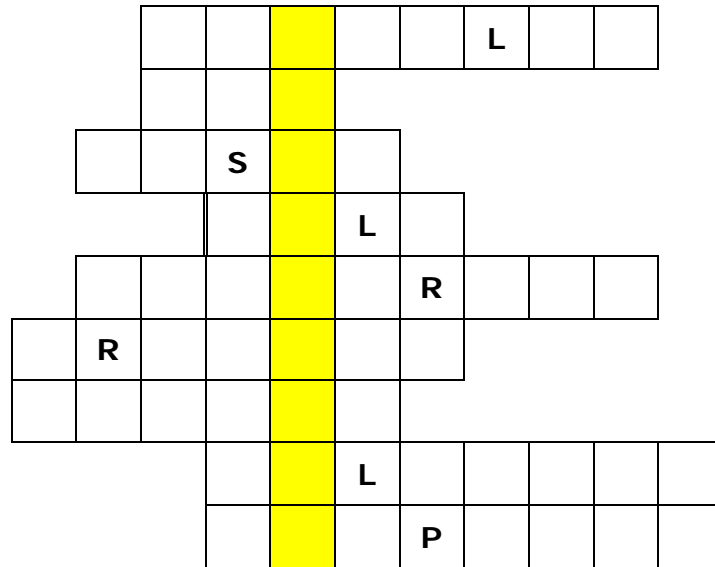
Fai indovinare al tuo compagno...

Esempio: Il mio animale è fatto di: fragola, uva, ...

ATTIVITÀ ED ESERCIZI

Esercizio 1

Completa con i nomi dei frutti e scopri la parola in verticale



POMPELMO
UVA
PESCA
MELA
MANDARINO

FRAGOLA
LIMONE
CILIEGIA
LAMPONE

Esercizio 2

a) Leggi la storia.

Bella è, come dice il suo nome, una gran bella banana, solo che non è più tanto giovane e fresca. Per questo cominciano a spuntarle delle macchie marroni e per questo Bella diventa sempre più triste. Al mercato dove vive, Bella ha tanti amici e tutti si preoccupano per lei. "Cosa possiamo fare per rallegrarti un po'?" le chiedono Cesca, la pesca bianca, Melina, la mela rossa, Vivi, l'uva viola e Pepi, la pera verde. "Nessuno può aiutarmi", dice Bella e ogni giorno che passa diventa sempre più marrone e più triste. Un giorno arriva al mercato un giovane limone, tanto bello e splendente da fare invidia al sole. Limmi è talmente simpatico e divertente che tutti gli vogliono subito bene. Con le sue storie fa divertire e ridere tutti e anche Bella è così contenta che si dimentica perfino le macchie marroni. Nessuno aveva mai visto Bella così felice e sembra proprio che la felicità può fare dei miracoli: le macchie marroni stanno andando via o almeno sembrano più piccole!

b) Come ti immagini Bella la banana? Disegnala qui sotto.



c) Sottolinea con il colore giusto i colori che incontri nel testo.

Scrivili qui sotto.

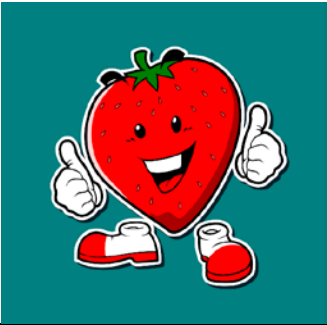
giallo					
Come si dicono nella tua lingua? Scrivili qui sotto.					
gelb					

d) Quali sono i frutti che trovi nella storia?

Disegnali qui e scrivi i loro nomi.

Bella			Cesca		
la banana				la pera	

e) Crea un nuovo personaggio per la storia.


			
<p><i>Esempio:</i> Freddy la fragola</p>			

f) Cambia la storia

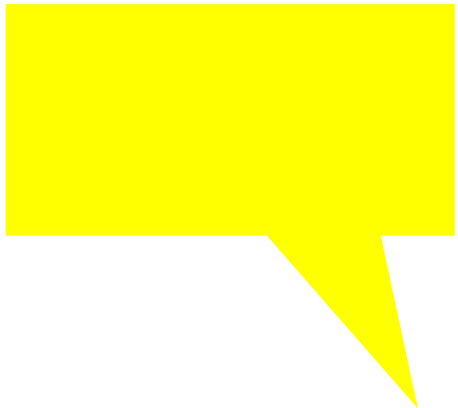
"Un giorno arriva al mercato un giovane... ananas.

Nanni è alto, simpatico e con un ciuffo di capelli da fare invidia a tutti."

Cosa succede a Bella? Disegnalo qui!



g) Inventa un dialogo tra Bella e Nanni.



...continua se vuoi!







Prova a creare la scena con un tuo compagno, fai un teatrino!

Esercizio 3

Detective delle lingue

La frutta – i frutti

In Italienisch gibt es zwei Begriffe: *la frutta* – *i frutti*. Finde anhand der untenstehenden Bilder heraus, welcher der Unterschied zwischen *la frutta* und *i frutti* ist. Notiere deine Überlegungen.

la frutta					
i frutti					

Notiere hier deine Überlegungen. Wenn Du willst, kannst du sie auf Deutsch verfassen.

a) Cosa significa "la frutta"?

b) Cosa significa "i frutti"?

c) Quando si usa "la frutta" e quando si usa "i frutti"?

Esercizio 4

Ma cosa vuol dire: "Essere alla frutta"? Scopriamolo...

Oggi è il compleanno del nonno. Compie 80 anni e tutta la famiglia ha organizzato un viaggio in Italia. Tutti vanno a mangiare al ristorante per festeggiarlo. Ecco il menù.

Trova la frutta!

80 anni di nonno Alberto

Menù

Antipasto
Insalata verde e pomodori

Primo piatto
Spaghetti alla bolognese

Secondo piatto
Arrosto con patate e carote

Dessert
Torta di mele

Frutta fresca

Se fosse il tuo compleanno, cosa vorresti mangiare?

Il mio menù

Antipasto

Primo piatto

Secondo piatto

Dessert

Essere alla frutta

Il pasto italiano tradizionale prevede antipasto, primo, secondo e frutta.

Essere alla frutta significa letteralmente essere giunti alla fase conclusiva (alla fine) del pasto.

Usare "essere alla frutta" come modo di dire serve a spiegare la fine di qualcosa – soprattutto la fine delle forze o delle speranze.

Fai una sorpresa al nonno e crea un piatto di frutta un po' diverso.

Guarda le immagini dell'attività introduttiva e trova la tua idea!

Vai a fare la spesa e crea il tuo piatto.

Disegna qui sotto il tuo piatto.



Quali frutti hai comprato e usato?

*Esempio: Ho comprato due mele. Ho comprato una banana.
Con la banana ho fatto gli occhi.*

Esercizio 5

Quali altri frutti conosci?
Come si dicono nella tua lingua?

Italiano	Deutsch	Français	Rumantsch Grischung	English
<i>la frutta</i> (coll / Sammelbegriff)	<i>das Obst</i>	<i>les fruits</i>	<i>la fritga</i>	<i>the fruit</i>
<i>i frutti</i>	<i>die Früchte</i>	<i>les fruits</i>	<i>ils fritgs</i>	<i>the fruits</i>
la banana				
l'uva				
l'albicocca	die Aprikose	l'abricot		

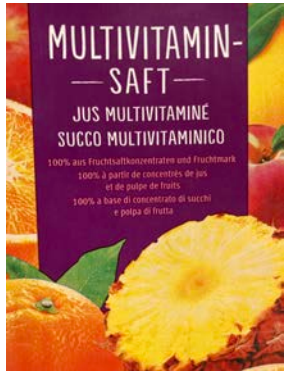


Fai le tue considerazioni.

Quali frutti sono uguali? Quali diversi? Ci sono delle somiglianze?

Esercizio 6

Vai in un negozio e cerca un prodotto di frutta o a base di frutta. La sua confezione dev'essere scritta in più lingue. Completa la tabella come quella dell'esempio.

Esempio:

			
	Kochbutter		
Jus multivitamine			Farine fleur
		Piselli dell'orto	

Ecco un altro esercizio per chi ha finito o per chi cerca una sfida in più...

(la sfida = die Herausforderung)

Conosci Giuseppe Arcimboldo o Arcimboldi

Esercizio 7



Giuseppe Arcimboldo o Arcimboldi, era un importante artista e pittore italiano vissuto nel 1500 e famoso soprattutto per le "Teste composte".

Le "Teste composte" sono ritratti burleschi fatti combinando degli oggetti dello stesso genere per comporre un viso.

Usare frutta e verdura per la composizione di alcuni volti è una sua grande particolarità.

Quali frutti riconoscete qui?

- uva
- arancia
- ciliegia
- pera
- anguria
- pesca
- prugna

Guida per l'insegnante e introduzione alla scheda didattica

ESSERE ALLA FRUTTA

INTRODUZIONE	3
RIFERIMENTO AI MEZZI DIDATTICI	4
ESSERE ALLA FRUTTA	5
Informazioni descrittive	5
Il modo di dire	5
Definizione:	5
Competenze e obiettivi	5
Soluzioni delle attività	7

INTRODUZIONE

La scheda didattica “Essere alla frutta” si presenta come aggiunta al libro *4 piccioni con una fava*, libro che mette a confronto modi di dire della lingua italiana con quelli corrispondenti in francese, romancio e tedesco. Ogni espressione idiomatica è accompagnata dalla rispettiva etimologia e da una contestualizzazione culturale.

Con le schede si intende svolgere nelle classi delle scuole elementari della Svizzera tedesca un lavoro didattico per l'italiano come lingua straniera. Oltre a delle attività e degli esercizi di lingua, le schede offrono la possibilità di fare dei confronti con i rispettivi modi di dire nelle altre lingue nazionali, di stimolare la riflessione linguistica e promuovere il confronto tra le lingue.

Partendo dall'acquisizione del lessico di cui è composto il modo di dire, le allieve e gli allievi sperimentano i nuovi vocaboli e l'uso dell'espressione idiomatica in contesti comunicativi della loro quotidianità. Essendo i destinatari delle schede le allieve e gli allievi delle scuole elementari con italiano come lingua straniera, le attività sono concepite per un livello A1 in conformità ai descrittori del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le lingue.

Le schede didattiche seguono una struttura univoca, sono costruite sulla base del Piano di Studio 21 per Grigioni legate ai mezzi didattici per l'italiano come lingue straniera attualmente in uso nelle scuole elementari del Canton Grigioni- *Grandi Amici 1 e 2* e *Amici d'Italia 1* – per quanto riguarda lessico, tematiche e tipologia di esercizi.

Le schede propongono i seguenti obiettivi.

Le allieve e gli allievi:

- conoscono un nuovo modo di dire nel suo contesto culturale
- individuano la corrispondente espressione idiomatica in tedesco e sono in grado di effettuare una riflessione metalinguistica
- leggono testi semplici e sono in grado di capire le informazioni più importanti
- scrivono frasi o brevi testi attivando il loro vocabolario ricettivo e produttivo
- esercitano l'ascolto e sanno estrapolare informazioni importanti da frasi o brevi testi legati alla quotidianità
- ampliano il loro lessico e consolidano i termini già conosciuti e legati agli argomenti dei mezzi didattici in uso.

Tutte le schede hanno la seguente struttura:

1. Un'**attività introduttiva** per contestualizzare il modo di dire: l'attività prevede un momento di riflessione con la classe (o a gruppi)
2. Una serie di **attività ed esercizi** tramite i quali sarà possibile esercitare il lessico, l'ascolto, la lettura, il parlato e lo scritto. Saranno inoltre proposte delle attività grammaticali e di confronto tra le lingue e il plurilinguismo.
3. Uno o più **esercizi per allieve e allievi più avanzati**.

La seguente *Guida per l'insegnante* contiene:

- Informazioni descrittive sulla scheda didattica “Essere alla frutta”
- Spunti di riflessione e discussione sui contenuti legati alla scheda
- Le soluzioni delle attività

RIFERIMENTO AI MEZZI DIDATTICI

Modo di dire	Grandi amici 1	Grandi amici 2	Amici d'Italia 1
Avere le fette di salame sugli occhi <i>5a classe</i>	Unità 0: Parti del corpo Unità 9: I cibi preferiti Unità 10: Parti del corpo	Unità 2: Cibi: cosa compro? Unità 9: Dolci	Unità 3: Occhio e occhiali Unità 4: Lessico legato al corpo e al carattere
Essere alla frutta <i>Fine 3a - 4a classe</i>	Unità 9: Alcuni frutti	-	-
In quattro e quattr'otto <i>5a-6a classe</i>	Unità 1: Numeri 1-9 Unità 8: Numeri fino al 20 Unità 9: Il viso → in un batter d'occhio	Unità 2: Numeri fino a 100	Unità 0/1/2: I numeri Unità 5: Parti della giornata Avverbi di frequenza Verbi e avverbi
Non c'è un cane <i>Fine 3a - 4a classe</i>	Unità 1: Ci sono, verbo esserci Unità 0-1: Animali Unità 4: Animali	Unità 3: Animali (cane, cagnolino, cagnaccio) Unità 7-8-9: Animali Unità 9: "Fare un passo da leone" Facciamo teatro: "Ho una fame da lupi"	Unità 3: Argomento grammaticale "C'è/Ci sono"

ESSERE ALLA FRUTTA

Informazioni descrittive

Il modo di dire

Essere alla frutta	Etre au bout du rouleau	Auf den Felgen sein	Esser ora sils curontin ("Auf die Einundvierzig aus sein")
--------------------	-------------------------	---------------------	--

Riferimento nel libro 4 piccioni con una fava (pagina 107)

Definizione:

Essere al momento finale di qualcosa; avere esaurito tutte le risorse, in particolare economiche.

Il pasto italiano tradizionale prevede antipasto, primo, secondo e frutta: essere alla frutta significa letteralmente essere giunti alla fase conclusiva del pasto. Metaforicamente, la «fine» qui è quella delle forze, delle speranze o delle risorse.

Riferimento ai mezzi didattici:

	Grandi Amici 1	Grandi Amici 2	Amici d'Italia 1
Essere alla frutta <i>Fine 3a - 4a classe</i>	Unità 9: Alcuni frutti	-	-

Competenze e obiettivi

2° ciclo Piano di studio 21
Competenze di lingua
Schülerinnen und Schüler...
Hören FS1GR.1.A.1.b. können sich bei einfachen kurzen Texten eine Vorstellung vom Inhalt machen, wenn der Text mit Illustrationen oder Gestik unterstützt wird (z.B. Trickfilm, Theaterszene, Lied).
Lesen FS1GR.2.A.1.c. können eine kurze, klar aufgebaute Geschichte in groben Zügen verstehen, wenn das Thema vertraut ist (z.B. Handlung, wichtigste Akteure oder Figuren). FS1GR.2.A.1.c. können aus kurzen, klar aufgebauten Texten zu vertrauten Themen grundlegende Informationen entnehmen (z.B. Liste, Kochrezept, Portrait, Limerick).
Sprechen <i>Dialogisches Sprechen</i> FS1GR.3.A.1.c. können in alltäglichen Situationen mit einfachen Worten Informationen austauschen und einholen (z.B. Rollenspiel, Gruppenarbeit).
Schreiben FS1GR.4.A.1.a. können mit bekannten Wörtern Listen erstellen und Bilder beschriften (z.B. Leporello, Checkliste).

FS1GR.4.A.1.b. können ganz einfache Mitteilungen und Fragen formulieren (z.B. Einladung, SMS, Notiz).

Sprachen im Fokus

FS1GR.5.A.2.a. können einzelne sprachliche Phänomene in verschiedenen Sprachen mit Unterstützung wahrnehmen und Unterschiede oder Ähnlichkeiten erkennen (z.B. verschiedene Schriftsysteme, Begrüßungsrituale).

FS1GR.5.C.1.a. können vertraute Wörter und Wendungen so aussprechen oder vorlesen, dass sie meistens verstanden werden.

FS1GR.5.E.1.a. können einzelne Wörter und kurze Wendungen korrekt abschreiben.

Kulturen im Fokus

FS1GR.6.A.1.a. kennen einige Kulturerzeugnisse, Eigenheiten und sprachspezifische Gegebenheiten italienisch- bzw. romanischsprachiger Regionen (z.B. Lieder, Kulinarik, Orte).

FS1GR.6.A.1.b. kennen einige Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen der eigenen Sprachregion und italienisch- bzw. romanischsprachigen Regionen (z.B. häufig beobachtete nonverbale Kommunikation oder Grussformeln, Rituale im Schulalltag, Kinderliteratur).

FS1GR.6.A.1.c. wissen, dass Kenntnisse, die sie über italienisch- bzw. romanischsprachige Regionen haben, häufig klischeehafte Aspekte beinhalten und dass in allen Kulturen vielfältige Lebens- und Verhaltensweisen nebeneinander existieren (z.B. Wohnsituation, Essensgewohnheiten, Grussverhalten).

Obiettivi specifici

Le allieve e gli allievi

- conoscono il modo di dire „essere alla frutta“, il suo significato e la sua applicazione nel contesto
- conoscono il modo di dire corrispondente in tedesco
- ripetono ed esercitano i nomi di alcuni frutti e colori, sanno collegare i colori al rispettivo frutto (giallo → limone)
- riflettono sulle somiglianze del modo di dire “essere alla frutta” e di alcuni frutti e colori, con altre lingue
- esercitano il dialogo e l’ascolto
- esercitano la lettura e la scrittura di brevi testi
- esercitano competenze trasversali, in particolare quelle sociali e metodiche.

Soluzioni delle attività

Attività introduttiva

il granchio	la tartaruga
la farfalla	il maiale
il leone	il gufo

Esempio:

“Il mio animale è fatto con fragole e mela”

“È il granchio?”

Esercizio 1:

		P	O	M	P	E	L	M	O	
		U	V	A						
	P	E	S	C	A					
			M	E	L	A				
	M	A	N	D	A	R	I	N	O	
F	R	A	G	O	L	A				
L	I	M	O	N	E					
			C	I	L	I	E	G	I	A
			L	A	M	P	O	N	E	

Esercizio 2:

c)

giallo	bianco	rosso	viola	verde	marrone
Come si dicono nella tua lingua? Scrivili qui sotto.					
gelb	weiss	rot	violet	grün	braun

d)

Bella	Cesca	Melina	Vivi	Pepi	Limmi
la banana	la pesca bianca	la mela	l'uva	la pera	il limone

f) Esempio:

Un giorno arriva al mercato un giovane ananas. Nanni è alto, simpatico e con un ciuffo di capelli da fare invidia a tutti.

Nanni fa una battuta dopo l'altra e Bella ride così tanto che non ha più tempo di pensare alle sue macchie ed essere triste. Anzi! Le sue macchie marroni somigliano molto al vestito di Nanni e Bella ne va molto fiera. Il ciuffo di Nanni si vede da lontano e a Bella basta vedere quelle punte aguzze per sentirsi bene ed essere felice!

Esercizio 3:

La parola frutto ha un doppio singolare e un doppio plurale, con significati diversi.

il frutto	Singolo prodotto di una pianta o in senso figurato "risultato".	i frutti	Significato concreto di "prodotti della pianta" o significato figurato di "risultati".
la frutta	Indica un "l'insieme dei frutti che si mangiano".	le frutta	Plurale di uso non comune che indica un "insieme di frutti".

(tratto da treccani.it)

Esercizio 4:

Suggerimenti per altre attività:

- Portare immagini di cibi e lasciare che le allieve e gli allievi assemblino il loro menù
- Presentare ad allieve e allievi un menù in un'altra lingua (olandese, francese, norvegese) e lasciar loro trovare le somiglianze con la loro lingua e/o con l'italiano
- Scegliere uno dei piatti del menù e far cercare ad allieve e allievi la ricetta. Tradurre la ricetta nella propria lingua, trovare le somiglianze/differenze.

Esercizio 5:

Italiano	Deutsch	Français	Rumantsch Grischung	English
<i>la frutta</i> (coll / Sammelbegriff)	<i>das Obst</i>	<i>les fruits</i>	<i>la fritga</i>	<i>the fruit</i>
<i>i frutti</i>	<i>die Früchte</i>	<i>les fruits</i>	<i>ils fritgs</i>	<i>the fruits</i>
la banana	die Banane	la banane	la banana	the banana
l'uva	die Traube	le raisin	l'iva	the grape
l'albicocca	die Aprikose	l'abricot	l'apricosa	the apricot
l'ananas	die Ananas	l'ananas	l'ananas	the pineapple
il fico	die Feige	le fig	il fig	the fig
la papaya	die Papaya	la papaya	la papaya	the papaya
la fragola	die Erdbeere	la fraïse	la fraja	the strawberry
il kiwi	die Kiwi	le kiwi	il kiwi	the kiwi

Considerazioni:

- Banana e kiwi sono due nomi che si ripetono in tutte le lingue.
- Uva si dice in modo simile solo in romancio e italiano.
- Ananas cambia solo in inglese, e letteralmente si tradurrebbe "pino-mela".
- Il fico si scrive con una C solo in italiano, nelle altre lingue c'è sempre la G. In tedesco è al femminile, nelle altre lingue si usa il maschile.
- Papaya è un frutto importato, il nome rimane uguale in tutte le lingue, probabilmente quello originale.
- Fragola ha delle somiglianze in francese e romancio. Nelle parole tedesca e inglese è presente il concetto di "bacca" – *beere* – *berry*.

Ulteriori spunti:

Essere alla frutta	Etre au bout du rouleau	Auf den Felgen sein	Esser ora sils curontin ("Auf die Einundvierzig aus sein") Am Ende seiner Kräfte sein
Siamo alla frutta.	Nous sommes au bout du rouleau.	Wir sind auf den Felgen.	Nus essan ora sil curontin.
Wir sind beim Obst angelangt.	Wir sind am Ende der Rolle angelangt.	Wir sind auf den Felgen.	Wir sind bei einundvierzig angelangt.
			

Esercizio 6:

Multivitamin Saft	Kochbutter	Gartenerbsen	Weissmehl
Jus multivitamine	Beurre de cuisine	Petits pois potagers	Farine fleur
Succo multivitaminico	Burro da cucina	Piselli dell'orto	Farina bianca

Esercizio 7:

Giuseppe Arcimboldo e i suoi quadri

Quadro 1	Quadro 2
<ul style="list-style-type: none"> - uva - pera - mela - caco - prugna - ciliegia 	<ul style="list-style-type: none"> - uva - ciliegia - cavolo

Impressum

Prof. Dr. Vincenzo Todisco, Valeria Manna, Francesca Cangemi (PHGR)

Le attività delle schede sono elaborate dai lavori delle studentesse e degli studenti del 2° anno (2019) dell'Alta Scuola Pedagogica dei Grigioni, nell'ambito del Modulo Fachdidaktik Italienisch als Fremdsprache.

realizzato all'interno del Centro di didattica della lingua e della letteratura italiana (CDLLI)